

146772

Lili Boulanger

VIEILLE PRIÈRE BOUDDHIQUE

PRIÈRE QUOTIDIENNE POUR TOUT L'UNIVERS

pour Ténor, Chœurs et Orchestre



A. — TEXTE FRANÇAIS :	
Réduction pour Chant et Piano à 2 mains net.	3.50
Parties de chœur séparées.	
B. — TEXTES FRANÇAIS ET ANGLAIS :	
Réduction pour Chant et Piano à 2 mains net.	3.50
Parties de chœur séparées.	
Partition d'Orchestre	13. »
Parties d'Orchestre	20. »
Chaque supplément	1.25

A. DURAND & FILS, Editeurs,
DURAND & C^{ie}
Paris, 4, Place de la Madeleine.
Déposé selon les traités internationaux.
Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction,
reproduction et arrangements réservés.

M
2020
B763v

NOMENCLATURE DES INSTRUMENTS

2 Flûte
2 Hautbois
1 Cor Anglais
2 Clarinettes en Si \flat
1 Clarinette-Basse en Si \flat
2 Bassons
Sarrusophone
4 Cors en Fa
4 Trombone
Tuba

Timbales
Cymbales
Grosse-Caisse
Célesta
2 Harpes
Quintette à Cordes
Chœur { *Sopranos*
Altos
Ténors
Basses



La mesure sera ici sacrifiée au rythme dont le véritable caractère serait altéré par une observance rigoureuse de l'égalité des temps. Ainsi, pour ne donner qu'un exemple, les 4 notes répétées seront toujours un peu allongées sans que le mouvement général soit ralenti, les inflexions mélodiques et verbales devant préciser ce que la notation usuelle n'a pas permis de noter plus exactement.

The measure should here be sacrificed to the rhythm, the true character of which would be altered by a rigorous observance of the equality of the beats. Thus, to give only one example, the 4 repeated notes must always be slightly lengthened without slackening the general movement, the melodic and verbal inflexions having to determine the rhythmic nuances which customary notation has not permitted to be more precisely indicated.

La copie de la Partition et des Parties d'Orchestre est interdite
et sera poursuivie comme contrefaçon.

*Tous droits d'exécution, de reproduction, d'adaptation
et de représentation expressément réservés.*

S'adresser aux Editeurs-Propriétaires: MM. Durand & C^{ie}

Vieille prière bouddhique

Old buddhist prayer

Prière quotidienne pour tout l'Univers

pour Ténor, Chœur et Orchestre

Traduction de M^{lle} S. KARPELÈS
Traduction anglaise de J. N. SCHOLEFIELD

LILI BOULANGER

21 Août 1893-15 Mars 1918

Large $\text{♩} = 46 \text{ à } 52 \text{ approx!}$

2 FLÛTES

2 HAUTBOIS

COR ANGLAIS

2 CLARINETTES en SI \flat

CLARINETTE BASSE en SI \flat

2 BASSONS

SARRUSOPHONE

4 CORNS en FA

3 TROMPETTES en UT

4 TROMBONES et TUBA

TIMBALES

CYMBALES

GROSSE CAISSE

CÉLESTA

2 HARPES

SOPRANOS

ALTOS

TÉNORS

BASSES

VIOLONS

ALTOS

VOLONCELLES

CONTREBASSES

1^o sans arpège

p grave, simple

Que tou-te cho-se qui res-pi-re, sans en-ne-mis, sans obs-
Let e-very crea- ture, all things liv- ing, With- out a foe, with- out

1^o

p grave, simple

Que tou-te cho-se qui res-pi-re, sans en-ne-mis, sans obs-
Let e-very crea- ture, all things liv- ing, With- out a foe, with- out

Div.

mf

Div. Unis

mf

Div.

mf

Div.

mf

Le Solo de Ténor pourra être chanté par 6 Ténors. The tenor's solo may be sung by 6 tenors.

Tous droits d'exécution réservés
Copyright by Durand & C^{ie} 1921-1925

Paris, 4, Place de la Madeleine

Fin Oct 1928 390

1

Fl. **1^o Solo**

Clar. *à 2*

Cl. B.

Bons

Sarr.

Cors

1^{re} H.

S. *Bouches fermées pp*

A.

T. *Bouches fermées pp*

B.

- ta - . - cles, surmon - tant - la - dou - . leur et at - tei - gnant - le bon - heur
 hin - drance, Pain and sor - row - tran - . scend, At last at - tain - peace and joy.

- ta - . - cles, surmon - tant - la - dou - . leur et at - tei - gnant - le bon - heur
 hin - drance, Pain and sor - row - tran - . scend, At last at - tain - peace and joy.

Div. **1**

vons *Div.* Unis *pp* *Div.*

Alt. *Div.* *pp*

velles *Div.* *pp*

C. B. *pp*

Fl. *p 2^o*

Cor A. *p*

Clar. *p*

Bons

Sarr.

Cors *mf*

1^{re} H. *mf* sans arpéger

S. *pp* *sans nuances*

A. *mf*

T. *pp* *sans nuances*

B. *mf*

vous Div. Unis

Alt. Div. Unis

velles Div.

C. B.

puis.se se mouvoir li . bre . ment, cha . cu . ne dans la
 Let all crea . tures free . ly move, Each one in the

1^o Solo

Fl. *pp*

Cor A.

Clar.

Bons *Solo en dehors*

Sarr.

Cors *f*

Cymb. *avec des baguettes de Timb. ppp*

Célesta *p*

1^{re} H.

2^e H. *p*

S. *pp toujours* *Div.*

A. *pp*

T. *pp* *Div.*

B. *pp*

vous *Div.*

Alt. *Unis* *Div.*

velles *Div.*

C. B. *pp*

voie path qui lui est des-tiné Which to him is as-signed. e. e.

voie path qui lui est des-tiné Which to him is as-signed. e. e.

Fl.

Hautb.

Cor A.

Clar.

Cl. B.

Bons

Sarr.

Cors

Cymb.

Célesta

1re H.

2e H.

S.

A.

T.

B.

Violons

Alt.

Violoncelles

C. B.

Que toutes les créatures et par tout, tous les esprits et tous ceux qui sont nés sans enné.
 Let e-very crea-ture and thing o-ver all, All living souls, and the spir-its un-born, With-out a

Unis

Unis *f*

Div. *f*

Div. *f* Unis

RÉ MI SI

2

Hautb.
 Cor A.
 Clar.
 Cl. B.
 Bons
 Sarr.
 Cors
 1^{re} H.
 2^e H.
 S.
 A.
 T.
 B.
 vons
 Div.
 Alt.
 velles
 C. B.

- mis, sans obs - ta - cles, surmon - tant la - dou - leur et at - tei - gnant le - bon -
 foe, Without hin - drance, Pain and sor - row - tran - scend, At last at - tain peace and -

DO^b MI^b FA^b SI^b RE^b RE^b DO^b RE^b

Large

3

Hautb. *f*

Cor A. *f*

Clar. *p*

Cl. B. *p*

Bons *pp*

Sarr. *pp*

Cors *mf* *f* *mf* *p*

Tromp. *pp* *mf* *p* *p*

1 2 3

Tromb. *mf*

1^o

ôtez Sourdines

1^{re} H. *f* RÉ MI SI

2^e H. *p*

S. *pp* Bouches fermées

A. *mf*

T. *pp* Bouches fermées

R. *mf*

-heur puis-se se mouvoir li-bre-ment cha-cun dans la voi-e
 joy. Let all crea-tures free-ly move, Each one in the path

Large

3

vons *ff* chanté mettez la Sourdine

Div. *ff* chanté mettez la Sourdine

Alt. *ff* chanté mettez la Sourdine

velles *ff* chanté

C. B. *ff*

Cédez a Tempo

1^o Solo

Fl. *p*

Hautb.

Clar.

Cl. B.

Bass *1^o p expr.*

Sarr. *pp expr.*

Cors *pp* Sourdines

Tromb. 1 *pp*

Tromb. 2

Tuba *pp*

1^{re} H. *pp sonore* RÉ *b* DO *b* RÉ *b*

2^e H. *pp*

S.

A. *3* qui lui est des-tiné e. *Which to him is as-signed.*

T.

B. *3* qui lui est des-tiné e. *Which to him is as-signed.*

Cédez a Tempo (laisser la Flûte chanter librement)

vons *Div. sur la touche trem. pp*

Alt. *Div. pizz. pp*

velles *Div. pp*

C. B. *pp* *pizz.*

très expressif

Fl. Hautb. Clar. Cl. B. Bons Sarr. Cors

1^{re} H. 2^e H. S. A. T. B.

vons Alt. velles C. B.

The musical score is arranged in a standard orchestral layout. The top section includes Flute (Fl.), Oboe (Hautb.), Clarinet (Clar.), Bass Clarinet (Cl. B.), Bassoon (Bons), and Saxophone (Sarr.). The middle section features Horns (1^{re} H. and 2^e H.), Trumpets (S., A., T.), and Trombones (B.). The bottom section consists of Violins (vons), Viola (Alt.), Cellos (velles), and Double Bass (C. B.).

The Flute part is the most active, featuring triplets and a dynamic range from *mf* to *f*. The Horns and Trombones provide harmonic support with sustained notes and chords. The vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) have lyrics in French: "RÉ# DO# RÉ# MI# FA# LA# SI# DO#". The 1^{re} Horn part includes the lyrics "RÉ# DO#". The 2^e Horn part includes the lyrics "RÉ#".

The string parts (vons, Alt., velles, C. B.) are marked with "Div." (divisi), indicating they are playing in divided parts. The overall mood is "très expressif" (very expressive).

Fl. *f* *2^o* *3* *3* *1^o* *3* *5* *2^o* *3* *3* *5*

Clar.

Cl. B.

Bons *pp* *cresc.*

Sarr. *cresc.*

Cors *1^o* *mf chanté* *sans Sourdines* *3^o* *mf chanté*

1^{re} H. *DO#* *REb* *MIb* *FAb* *SOLb* *LAB* *SIb* *DO#* *RE#* *FA#* *SOL#* *FA#*

2^e H. *DO#* *RE#* *MI#* *FA#* *SI#* *DO#* *RE#* *LA#*

Yons *Div.*

1^{er} Pup. *Div. pizz.*

Alt. *Div. pizz.*

1^{er} Pup. *Div.* *expr.*

velles *Div.*

C. B.

Cédez 4 a Tempo

Fl.

Clar.

Cl. B.

Bons

Sarr.

Cors

1^{re} H.

2^e H.

TÉNOR SOLO

calme et clair

Que toutes les fem - mes, que tous les
 Let e - very wo - man that li - veth, Let e - very

Cédez 4 a Tempo

1^{re} Div. arco sur la touche

vons

1^{er} Pup.

Alt.

1^{er} Pup.

velles

C. B.

DO#
MI#
FA#
LA#

DO#

Div.

Unis arco

2^{de} Div. pizz.

1^{re} Div. arco

2^{de} Div. pizz.

1^{rs} Div. arco

2^{ds} Div. pizz.

Unis

arco

Div. en 3

Unis

col Altri //

Fl.

Cor A.

Clar.

Cl. B.

Bons

Cors

Harpes

T. S.

1er Pup.

1rs vons

1er Pup.

2ds vons

Alt.

velles

C. B.

mf expr.

mf

mf

grave

cresc.

intense

hom - mes, les A - ry - ens et les non A - ry - ens, Tous les dieux et
 man - that li - veth, Let all the A - rians and the non - A - rians too, All the gods and

cresc. poco

cresc. poco

cresc. poco

cresc. poco

cresc. poco

expr.

cresc.

Div. en 3 Unis Div. en 3

Fl. *mf intense* *f* *1^o Solo*

Hautb. *p tranquille*

Cor A. *sf*

Clar. *sf*

Cl. B. *sf*

Bons

Cors *mf* *Sourdines* *pp*

Harpes

T. S. *f* *p grave*

tous les humains — et ceux qui sont — dé — chus — sans en — ne —
 all hu — man kind, — Those who have fal — len, — With — out a

1^{er} Pup. *f intense* *dim.*

1^{rs} vons

1^{er} Pup. *f intense* *cresc.* *dim.*

2^{ds} vons

Alt. *dim.*

velles *Div. en 3* *cresc.*

C. B. *cresc.*

Fl.

Hautb.

Clar.

Cl. B.

Bons

Célesta

1^{re} H.

2^e H.

T. S.

vons

Alt.

velles

C. B.

- mis, sans obs - ta - les, surmon - tant la dou - leur et at - tei -
 foe, without hin - drance, Pain and sor - row tran - scend, At last at -

Div. [sur la touche] 1^{er} Pup. avec les autres
 pizz.

Div. [sur la touche] 1^{er} Pup. avec les autres
 pizz.

Div. en 3

Div. pizz.

FA# DO#
 SI#

DO#
 FA#
 LA#
 SI#

LA#

6

Cédez

Fl. ^{1^o} *pp*

Hautb.

Clar. *pp*

Cl. B. *pp*

Bons *pp*

Célesta

1^{re} H. DO₄ MI_b LA_b SI_b FA₄ LA₄

2^e H. MI_b SI_b RÉ_b MI_b LA_b SI_b

T. S. *doux* (sans rigueur) **Cédez**

-gnant le bon - heur, puis - se se mouvoir li - bre - ment
 - tain peace and joy. Let all crea - tures free - ly move,

6

Cédez

Vons

Alt. Div. en 3

velles Div.

C. B.

a Tempo sans lenteur

Fl. *pp* 2°

Clar. *pp*

Cl. B. *pp*

Bons *pp* 2°

Sarr. *pp*

Célesta *pp*

1^{re} H. *p* MI₄ SI₄

2^e H. *pp* RÉ₄ RÉ_b RÉ₄

S. *pp* sans nuances

A. *pp*

T. S. *mf*

B. *pp* sans nuances

cha - cun dans la voi - e qui lui est des - ti -
 Each one in the path Which to him is as -

cha - cun dans la voi - e qui lui est des - ti -
 Each one in the path Which to him is as -

1^{rs} vons *pp* a Tempo sempre sul tasto Div. en 3 Tous arco

2^{ds} vons *pp* sempre sul tasto Div. en 3 arco

Alt. *pp* arco

velles *pp* Div. en 3 en 2

C. B. *pp* la moitié

lontain 7

1^o Solo *p* 3 2 3 2 3 2 3 2 à 2

Fl.

Hautb. 4^o Solo *pp*

Cor A. *pp*

Clar. *pp*

Cl. B. *pp*

Bons 2^o *pp*

Sarr. *pp*

Cors 1^o Solo *p* *mf*

Timb.

Célésta

1^{re} H. *pp* *LA^b* *SI^b*

2^e H. *pp*

Sans ralentir

S. *pp* *Bouches fermées* *Div.*

A. *pp* *Div. Bouches fermées* *Unis* *Div.*

T.S. *pp* *Ténors* *Bouches fermées* *Div.*

B. *pp* *Bouches fermées*

1^{rs} vons *pppp* *tr* *Div. en 3*

2^{ds} vons *pp* *tr* *Div. en 2*

Alt. *pp* *Div.*

Velles *pp* *Div.*

C. B. *pp* *Tous*

-né - signed. - e.

-né - signed. - e.

-né - signed. - e.

8-1

7

Fl. *long*

Hautb.

Cor A.

Clar.

Cl. B.

Bons

Sarr.

Cors

Tromb.

Timb.

Cymb.

Gr. C.

1^{re} H. *sonore*

2^e H. *long*

S. *ff clamant*

A. *ff clamant*

T. *ff clamant*

B. *ff clamant*

Vons *enlevez la Sourdine* *long* *sul G ff lourd*

Alt. *enlevez la Sourdine* *ff*

velles *pizz.* *arco* *ff*

C. B. *mf* *arco* *ff*

RE^b
MI^b
LA[♯]
SI[♯]

RE^b
LA[♯]
SI[♯]

En O - ri - ent et en Oc - ci - dent, au
In O - ri - ent and in Oc - ci - dent, In the

En O - ri - ent et en Oc - ci - dent, au
In O - ri - ent and in Oc - ci - dent, In the

En O - ri - ent et en Oc - ci - dent, au
In O - ri - ent and in Oc - ci - dent, In the

En O - ri - ent et en Oc - ci - dent, au
In O - ri - ent and in Oc - ci - dent, In the

Fl.

Hautb.

Cor A.

Clar.

Cl. B.

Bons

Sarr.

Cors

Tromp.

Tromb.

Tuba

Cymb.

Gr. C.

S.

A.

T.

B.

vons

Alt.

velles

C. B.

Nord et au Sud, que tous les êtres qui existent sans en ne.
 North and the South, Let every being which exist - eth, Without a

Nord et au Sud, que tous les êtres qui existent sans en ne mis, sans obs.
 North and the South, Let every being which exist - eth Without a foe, with out

Nord et au Sud, que tous les êtres qui existent sans en ne.
 North and the South, Let every being which exist - eth, Without a

Nord et au Sud, que tous les êtres qui existent sans en ne mis, sans obs.
 North and the South, Let every being which exist - eth Without a foe, with out

Fl.

Hautb.

Cor A.

Clar.

Cl. B.

Bons

Sarr.

Cors

Tromp.

Tromb.

Tuba

S.

A.

T.

B.

vons

Alt.

velles

C. B.

- mis, sans obs ta - cles, sur mon - tant la dou - leur et at - tei -
 foe, with.out hin - drance, Pain and sor - row tran - scend, At last at -

- ta - cles, surmon - tant la dou - leur, sur mon - tant la dou -
 hin - drance, Pain and sor - row tran - scend, Pain and sor - row tran -

- mis, sans obs ta - cles, sur mon - tant la dou - leur et at - tei -
 foe, with.out hin - drance, Pain and sor - row tran - scend, At last at -

- ta - cles, surmon - tant la dou - leur, sur mon - tant la dou -
 hin - drance, Pain and sor - row tran - scend, Pain and sor - row tran -

Large

Rit.

9

Fl.

Hautb.

Cor A.

Clar.

Cl. B.

Bons

Sarr.

Cors

Tromp.

Tromb.

Tuba

Cymb.

Gr.C.

S.

A.

T.

B.

-gnant le bon - heur puis . se se mouvoir li - bre - ment cha -
 - tain peace and joy. Let all crea - tures free - ly move, Each

leur et at . tei - gnant le bonheur puis . se se mouvoir li - bre - ment cha -
 - scend At last at - tain peace and joy. Let all crea - tures free - ly move, Each

-gnant le bon - heur puis . se se mouvoir li - bre - ment cha -
 - tain peace and joy. Let all crea - tures free - ly move, Each

leur et at . tei - gnant le bonheur puis . se se mouvoir li - bre - ment cha -
 - scend At last at - tain peace and joy. Let all crea - tures free - ly move, Each

Large

Rit.

9

Vons

Alt.

Velles

C. B.

a Tempo

Fl. Hautb. Cor A. Clar. Cl. B. Bons Sarr. Cors Tromp. Tromb. Tuba Timb. Cymb. Gr. C. Harpes

S. A. T. B.

-cun dans la voi - e qui lui est des - ti - né -
 one in the path Which to him is as - signed.

-cun dans la voi - e qui lui est des - ti - né - e. Ah - Ah
 one in the path Which to him is as - signed.

-cun dans la voi - e qui lui est des - ti - né -
 one in the path Which to him is as - signed.

-cun dans la voi - e qui lui est des - ti - né - e. Ah - Ah
 one in the path Which to him is as - signed.

vons Alt. velles C. B.

(mf) (p) mf

Accel.

Fl.

Hautb.

Cor A.

Clar.

Cl. B.

Bons

Sarr.

Cors

Tromp.

Tromb.

Timb.

Gr. C.

1re H.

2e H.

S.

A.

T.

B.

Accel.

Vons

Alt.

Velles

C. B.

The musical score is arranged in a standard orchestral layout. The woodwind section includes Flute, Oboe, Cor Anglais, Clarinet, Bass Clarinet, Bassoon, and Saxophone. The brass section includes Horns, Trumpets (1st, 2nd, 3rd), Trombones (1st, 2nd, 3rd), Timpani, and Gong/Cymbal. The percussion section includes Snare Drum and Cymbal. The string section includes Violins (1st and 2nd) and Cellos/Double Basses. The vocal section includes Soprano, Alto, Tenor, and Bass. The score features various dynamic markings such as *mf*, *f*, *ff*, *p*, and *tr*. Performance instructions include *molto cresc.*, *gliss.*, and *Accel.*. The key signature is B-flat major, and the time signature is 4/4. The score is marked with '23' in the top right corner.

